

# Herederos de Concesión Territorial Cifran Esperanzas en NAFTA

Por Patricia Guadalupe

Un grupo que representa a familias latinas de 33 estados de los Estados Unidos espera conocer en este mes si recibirán compensación del gobierno mexicano por terrenos de Texas que valen ahora \$7,500 millones.

México aceptó la responsabilidad de ajustar las reclamaciones de las familias hace 52 años, pero no ha cumplido su promesa de hacer restitución por las tierras perdidas durante la guerra entre los Estados Unidos y México, según mantiene la Asociación de Reclamantes, un grupo de 20,000 miembros con sede en Edinburg, Texas.

Los representantes de la ADR, descendientes de los terratenientes originales español y mexicanos en lo que es ahora el sur de Texas, se reunieron con Jorge Montano, embajador de México en los Estados Unidos en Washington, DC., el 10 de agosto último y volverán a reunirse con él el 27 de septiembre.

La presidenta de la ADR, Yolanda Zárate, hija de los fundadores Julián y Aminta Cavazos Zárate, cita a Montano como que dijo al grupo que las reclamaciones eran una "causa justa" y que él tendría un contestación para ellos en la reunión próxima. "Montano no quería que NAFTA estuviera retenido por razón de esto," dice ella. Ella reconoce que no es probable que México pague todos los \$7,500 millones. "Tenemos que negociar."

Teresa Leger, abogada de Santa

Fe, Nuevo México, y asesora legal principal de la ADR, comenta: "México quiere concertar un tratado de libre comercio con los Estados Unidos. El hacer honor a nuestras reclamaciones demostraría buena fe para cumplir con sus obligaciones en una nueva época de cooperación entre los dos naciones."

Los reclamantes de la ADR, que fué organizada en 1978, abarcan a figuras tan prominentes como Jaime Ramon, abogado de Dallas que fué el director de la Oficina de Cumplimiento de los Programas Federales en el Departamento del Trabajo de los Estados Unidos durante el gobierno de Bush, y a Raúl Yzaguirre, presidente del Consejo Nacional de La Raza. Pero la mayoría de los miembros son de entre las filas de los pobres y de la clase trabajadora.

"Recuerdo que mi bisabuela decía: 'Mijita, puede que algún día recuperemos nuestras tierras,'" dice la reclamante Elidia García, dueña de un negocio de "catering (abastecimiento para fiestas) de McAllen, Texas. "Muchas personas han muerto esperando que el gobierno (mexicano) hiciera honor a sus reclamaciones."

El caso está siendo revisado por los departamentos de relaciones exteriores y de hacienda del gobierno de México.

Baltazar Baca, asesor legal de la ADR en Washington, DC., señala que los reclamantes tienen

apoyo en el Congreso. "Tanto las fuerzas de trabajo de los republicanos como de los demócratas sobre asuntos hispanos en el Senado están escribiendo cartas a México, animándole a resolver este asunto," dice él. También, agrega él, lo están haciendo varios miembros del Grupo Congressional Hispano en el lado de la Cámara de Representantes.

La ADR argumenta que las tierras de sus miembros fueron confiscadas ilegalmente entre 1848 y 1900. Según sus cifras, las reclamaciones pendientes representan 27 millones de acres, que valen actualmente \$7,500 millones. Las mismas fueron evaluadas en \$194 millones en 1923.

El Tratado de Guadalupe-Hidalgo, firmado en 1848 entre los Estados Unidos y México después de la guerra, contenía garantías de que se protegerían los derechos territoriales de las familias mexicanas que vivían en los nuevos territorios estadounidenses del suroeste, pero no contenía disposiciones para las pérdidas individuales. En 1923, el gobierno mexicano presentó reclamaciones a nombre de los ciudadanos mexicanos actuales e interiores, protestando de las confiscaciones de tierras, mientras que los Estados Unidos presentaron reclamaciones semejantes contra México.

Las reclamaciones eran una leuda de los Estados Unidos para con los terratenientes origi-

nales, pero en 1941 México y los Estados Unidos acordaron un intercambio de reclamaciones y México asumió la responsabilidad de pagar las reclamaciones individuales que había presentado contra los Estados Unidos.

Las reclamaciones individuales de la ADR fluctúan desde 4,000 hasta 600,000 acres. Están ubicadas de este a oeste, en un trazado de diamante desde la zona del Río Nueces, en San Antonio, hasta el Río Grande, en Laredo, y hacia abajo hasta Brownsville.

Los miembros de la ADR pagan cuotas anuales de \$35. Otros herederos pueden unirse con un pago de \$423 por una sola vez.

En contraste con la Alianza Federal de Pueblos Libres, una entidad más militante con sede en Nuevo México dirigida por Reyes López Tijerina, la ADR ha apremiado sus reclamaciones a través del sistema legal, y muchos de sus miembros proceden de los seguidores desilusionados de Tijerina. En 1967, los partidarios de Tijerina atacaron con armas de fuego la corte del condado en Tierra Amarilla, Nuevo México.

La presidenta Zárate recuerda que, en las negociaciones de la ADR, "fuimos a través de tantos presidentes mexicanos, que cada vez que enterábamos a uno ya era hora de que se marchara." El mandato del actual presidente, Carlos Salinas de Gortaria, terminará el año próximo.

## News Briefs

### AMA Issues Clinton Health Plan Critique

AP reports that the AMA sent a letter to its 710,000 members saying that it wants to work with the administration to offer "constructive alternatives" to President Clinton's health care reform plan. Included with the letter was an 11-page critique of the plan. "We have not supported or opposed the Clinton plan," AMA spokesman Dan Maier said Wednesday. "In fact, we plan on meeting again with the White House to express many of our concerns about the current plan." Maier said the letter and critique were meant to educate its members, who in turn would be better informed when answering any patient's questions.

The AMA generally does not favor the plan, and it has said that the Clinton plan would limit choices by patients and doctors, force budget-based health care decisions and lead to strict control of medical education.

Meanwhile, in Washington on Wednesday, HHS Secretary Donna E. Shalala told an AMA political conference that under Clinton's plan, "Patients will be able to follow the doctors that they wish to follow." She denied that it would favor primary care physicians over specialists. She said the administration's Health Security Plan "will preserve the doctor-patient relationship. Don't lose sight of the plan's greatest benefit to doctors. ... We are ensuring that every patient who walks through your doors has coverage."

### Legal Challenges to Health Reform

The New York Times reports that officials at the Justice Department and the HHS Department are preparing for a flood of constitutional and civil rights challenges to the president's health care reform plan.

The administration expects the following lawsuits and legal claims: Some employers are likely to challenge a government mandate that forces them to buy health insurance for their employees; Insurance companies may resist government efforts to regulate their premiums; Drug companies may challenge government efforts to penalize them for charging prices deemed excessive by the government; And the AMA is developing a legal strategy to attack government limits on doctor's fees.

"There was lots of litigation against the New Deal," said Nan D. Hunter, deputy general counsel at the Health and Human Services Department, "There will be a similar round of litigation after enactment of the president's health care plan." Plaintiffs and the government will probably support their positions by citing different parts of the Constitution.

### Panel Approves Jobless Bill

AP reports that the House Ways and Means Committee recommended approval of legislation to extend unemployment benefits for people who have been out of work for more than six months. The \$1.6 billion, six-month extension proposed by the Clinton administration would provide 13 weeks of extra benefits in states with unemployment rates of 9% or higher. States that have lower jobless rates would receive seven extra weeks of benefits. The committee rejected an amendment that would have stopped unemployment benefit extensions in states with unemployment rates of 5% or less.

If a new extension is not approved by Congress, jobless workers depleting the regular benefits beginning Oct. 8 will be unable to seek extra coverage. The Labor Department said it expects 910,000 workers to benefit from the extra weeks of unemployment compensation.

### SS Nominee Faces Congressional Panel

AP reports that Shirley Seares Chater, President Clinton's choice to run the Social Security Administration, promised Wednesday to work to turn around a "distinct and disturbing" lack of public faith in government's largest domestic program. Chater told the Senate Finance Committee that she would be a forceful advocate for the elderly and disabled while working to restore waning confidence in Social Security.

"We must work to turn public opinion around before eroding public confidence in Social Security is transformed into popular support for measures that could diminish the system's effectiveness and endanger the financial security of millions of Americans," Chater said.

Members of the Senate Finance Committee were expected to question Chater Wednesday about the administration's long-term plans for the agency and about whether the agency will merge some of its 1,300 field offices to save money. Victor Zonana, a spokesman for the Department of Health and Human Services, said Tuesday that HHS Secretary Donna E. Shalala would consider closing offices if it saves tax dollars and improves services.

Chater, who comes to Washington from Texas Woman's University, also faces a potential fight between the administration and Congress over attempts to make Social Security an independent agency.


abortion rights and federal funding. Despite the vote to uphold the ban on most abortions, the language in the amendment was modified slightly to allow Medicaid payments for abortions in the case of rape or incest and for women whose pregnancies endanger their lives. The Senate decision puts the abortion issue to rest this year, but lawmakers and interest groups expect it to flare up again next year when Congress considers legislation to enact the president's health care reform plan.

### Elders: Early Drug Education In Schools

AP reports that Surgeon General Joycelyn Elders said that substance abuse education for children must begin as early as possible, even in kindergarten. "We've got to start early. We've been doing too little too late," Elders said during a luncheon at a substance abuse symposium. "The best weapon we have against the abuse of alcohol and other drugs is education," she said.

In remarks prepared for the speech, Elders said even pro-

Established 1977



# EL EDITOR

West Texas' Oldest Weekly Bilingual Newspaper

Vol. XVII No. 1

Week of September 29 to October 6, 1993

Lubbock, Texas

## Land Grant Heirs Pin Hopes On NAFTA for Windfall

By Patricia Guadalupe

A group representing Latino families in 33 U.S. states expects to learn this month whether they will receive compensation from the Mexican government for Texas lands now worth \$7.5 billion.

México accepted responsibility to settle the families' claims 52 years ago but has failed to honor its promise of restitution for years ago but has failed to honor its promise of restitution for lands lost during the U.S.-Mexico war. That at least is the view of the Asociación de Reclamantes, a 20,000-member group based in Edinburg, Texas.

Descendants of the original Spanish and Mexican land owners in what is now South Texas, ADR representatives met with Horge Montano, Mexico's ambassador to the United States, in Washington, D.C., on Aug. 10 and will meet with him again on Sept. 27.

ADR President Yolanda Zárate, daughter of founders Julian and Aminta Cavazos Zárate, quotes Montano as telling the group that the claims are a "just cause" and that he could have an answer for them at the upcoming meeting.

"Montano didn't want NAFTA to be tied up because of this," she says. She acknowledges that Mexico isn't likely to pay the full \$7.5 billion. "We have to negotiate."

Teresa Leger, a Santa Fe, N.M., lawyer and ADR's lead counsel, comments, "Mexico wants to enter into a free trade agreement with the United

States. Honoring our claims would demonstrate good faith to live up to their obligation in a new era of cooperation between the two countries."

Formed in 1978, ADR claimants include such prominent figure as Jaime Ramon, a Dallas lawyer who was director of the Office of Federal Contract Compliance Programs in the U.S. Department of Labor during the Bush Administration, and Raul Yzaguirre, president of the National Council of La Raza. But most members are from the ranks of the poor and the working class.

"I remember my great-grandmother saying, 'Mijita, maybe one day we will get our lands back,'" says claimant Elidia García, a McAllen, government

to honor their claims." The case is being reviewed by Mexico's foreign relations and treasury departments.

Baltazar Baca, ADR's Washington, D.C. legal counsel, points out that the claimants have support in Congress. "Both the Republican and Democratic task forces on Hispanic affairs in the Senate are writing letters to Mexico encouraging it to resolve this matter," he says. So, he adds, are several members of the Congressional Hispanic Caucus on the House side.

The ADR contends that its members' lands were unlawfully seized between 1848 and 1900.

According to its figures, outstanding claims represent 26 million acres currently worth \$7.5 billion. They were assessed at \$194 million in 1923.

The Treaty of Guadalupe Hidalgo, signed in 1848 between the United States and Mexico after the war, contained guarantees that land rights of Mexican families living in the new United States Southwestern territories would be protected, but it did not provide for individual losses. In 1923, the Mexican government

filed claims on behalf of present and former Mexican citizens, protesting the land seizures, while the United States filed similar claims against Mexico.

The claims were a United States debt to the original landowners, but in 1941, Mexico and the United States agreed to an exchange of claims and Mexico assumed responsibility for paying the individual claims it had filed against the United States.

The ADR's individual claims range from 4,000 acres to 600,000 acres. They run east-west in a diamond pattern from the Nueces River area in San Antonio to the Rio Grande in Laredo and down to Brownsville.

Members pay \$35 annual dues. Other heirs can join with a one-time payment of \$423.

In contrast to the more militant New Mexico-based Alianza Federal de Pueblos Libres, led by Reyes Lopez Tijerina, ADR has pressed its claims through the legal system, with many of its members coming from disenfranchised Tijerina followers. In 1967, Tijerina's supporters shot up the county courthouse in Tierra Amarilla, N.M.

Zarate recalls that in ADR's negotiations, "We went through so many Mexican presidents, every time we would educate one it would be time for him to leave."

Current President Carlos Salinas de Gortaria's term is up next year. Attorney Leger adds, "Mexico has always said they would settle this case once they were better off financially. We know that their economy has improved to the point that now is the time for us."

Caterer Elidia Garcia sees ADR's purpose as more than receiving compensation.

"We want to educate future generations about what really happened. The Ammericans have drummed into their kids' heads that they, not the Mexicans, were the original landowners. I'm more interested in setting the historical record than in any money. God willing, that will happen."

(Patricia Guadalupe is a reporter with Hispanic Link News Service in Washington, D.C.)

Copyright 1993, Hispanic Link new Service.

## ¿QUE PASA?

### WT Native Association March

The 2nd annual memorial march scheduled for October 10 will start at the Texas Tech Museum at 8 am. Participants are asked to be there by 7:30. The second annual Cultural Arts show is scheduled for October 16th.

### Museum Features Portraits of Contemporary Mexican Artists

The Texas Tech Museum will host a new exhibition of photographs by Carole Patterson titled "Capturing the Spirit: Portraits of Contemporary Mexican Artists." The exhibit will be on display through Sept. 26 in Gallery Two of the museum. Represented in the portraits are writers and poets Carlos Fuentes, Elena Poniatowska and Nobel laureate Octavio Paz and others. Creative works in architecture, ceramics, weaving, choreography and other disciplines also are included in the photographs.

Margaret Sayers Peden's accompanying text in both English and Spanish, offers viewers biographical information, excerpts from conversations with these artist and literary quotations that further explore the artists' inspirations.

### Leadership Texas Applications Now Open

The Foundation for Women's Resources today announced the opening of the application period for its professional development program, a year-long program, LEADERSHIP TEXAS assembles top women leaders from the state to explore a wide range of topics, including science and technology, education, government, the environment, and the economy. Participants strengthen their grasp of diverse issues during a series of two-day seminars held in five different cities throughout the

state. Interested applicants can contact the Foundation by calling (512) 459-1167 or by writing the Foundation at 3500 Jefferson, Ste 210, Austin TX 78731-6200. The application deadline is October 15, 1993.

### Clothes for Kids Program

The South Plains Food Bank, together with the City of Lubbock and the Baby's Choice Diaper Service of Lubbock will coordinate a special program to provide clothes for needy children. Many children of all ages lack enough - or good enough - clothing to keep them warm and comfortable the whole year round.

Donations will be accepted throughout the month of September. For information call 763-2229.

### LIFE Independent Living Center

LIFE Independent Living Center has received a grant of over \$116,000 from the Texas Dept. of Health to operate case management services for children who have chronic illnesses or severe disabilities. The grant will provide case management services to economically disadvantaged families to enable them to care for severely ill children within the home and avoid institutionalization. The program will focus on helping families make informed choices and set realistic goals for their children. For information call 795-5433.

### Input Needed for the Mural at Aztlan Park

The Ad Hoc Committee which was approved by the Municipal Arts Committee for the City of Lubbock are still taking suggestion for the repainting of the Aztlan Mural. For more information and input call 767-2686 or 763-3841.

# Reforming An Education System That Fails Latinos

by Janice Petrovich

President, ASPIRA, A Latino Youth & Advocacy Organization

Latinos have the lowest achievement levels of any major group in the United States. That's common knowledge. They are less likely to complete high school or to enter or complete college.

To say that our children are underserved by the educational systems of this country is an understatement. For every 10 Latino youngsters who enter first grade, four are already below grade level by age 13. By 10th grade, one had dropped out of school. Three more drop out before high school graduation. Of the six who are left, two enroll in college -- one in a community college -- and only one graduates.

These figures have remained stagnant over the past decade, and indeed, as national aggregates they disguise the even more dismal picture for inner-city Latino youth. In many cities, Latino dropout rates range from 50 percent to 80 percent. We lose our children to gangs, to drugs, to crime and unemployment.

For the Latino community, this waste is highly personal -- a daily devastation.

For the nation, the loss is measured in needed workers. One out of every six new workers in the next 15 years will be Latino.

Policy-makers, educators, and advocates must join together to accomplish a Hispanic education agenda that includes four major areas:

FIRST, they must address the resource inequities between schools. Around the country, Latinos are over-represented in resource-poor and severely overcrowded schools. Leaking roofs, classes that meet in hallways, and the lack of such basic school supplies as desks make teaching and learning impossible. As Jonathan Kozol, author of "Savage Inequalities," notes, "As long as we continue to operate an unequal and racially di-

vided system, reform is frivolous, if not cynical."

SECOND, the federal government must begin to collect and report systematically the data necessary to let us know exactly how well -- or how poorly -- Latino children are being served by federal education programs. Latino participation in federal education programs must be proportionate to their eligibility.

THIRD, we must build a school climate that makes Latino children feel wanted. School policies and practices need to be revised and parents and school staff more involved.

Negative school practices include tracking and retention in grade. Society's and teachers' low expectations of Latino students are reflected in their placement in non-college tracks, considered by many as in-school segregation. All students should have access to the full range of academic and career opportunities.

Equally damaging is the widespread practice of retention in grade. More than four in ten Latino 13-year-olds are a year or more behind their expected grade. There's a dramatic correlation between grade retention and later dropping out of school. Our youth need early intervention strategies that identify struggling students and provide them with immediate help, instead of failing them at the end of the year.

In an increasingly global economy, knowledge of other languages and cultures is an essential national resource. Yet, children who come to school speaking Spanish are treated as if they have a deficiency to overcome. Students and teachers in bilingual education classes are often isolated and crammed into small classrooms with insufficient resources.

We must increase the number of Latino teachers. While Latinos are one in 10 students, they are only one in 33 teachers. The number that receive education degrees has actually declined in the past decade. Pro-

grams that encourage students to enter education fields, promote the professional advancement of paraprofessionals, and facilitate teachers trained outside the United States to continue their careers here all need support.

Latino parents are too often made to feel as if they have nothing to contribute, or worse, are part of the problem. Training programs that reach out to Latino parents deserve more support. Other Latino community members should also be brought in to serve as role models and mentors.

FOURTH, we need to expand rather than limit educational opportunities. National standards and tests are part of the reforms of the past and current administrations. The Latino community has cause to be alarmed.

Test scores have been used to justify keeping our students in lower academic tracks and in classes for the learning disabled. As ostensibly "objective" measures, they can reinforce subtle messages that children of color are less bright. Inappropriate use of test has excluded our students from the higher reading group, the next grade, even graduation or acceptance into the better college.

There is a growing emphasis on "world class" standards, on how students perform on tests, not on how schools should help students learn. It is insufficient to say children are not meeting standards; programs need to be in place to make sure that they do.

Latino communities should be involved in policy decisions that affect our children's future -- now. We simply cannot afford to continue losing half of each generation. That doesn't make sense from any perspective.

(Janice Petrovich is the chairperson of the National Hispanic Leadership Agenda.)

Copyright 1993, Hispanic Link News Service. Distributed by the Los Angeles Times Syndicate.

# Crazy Horse

by Stephen C. McIntyre

Every thinking person in this country is in agreement that the health care system is broken and needs to be fixed. Maybe it will be fixed according to the Clinton Plan or maybe by some sort of Democrat/Republican hybrid.

But the bottom line is definite: there is going to be a change and that change is because of the Clintons. Can you imagine George and Barbara Bush doing what Bill and Hillary Clinton have done?

The yahoos moan and complain but the message is very clear from the people who are dying to get a national health care program in place. If you hear anyone opposing national health care, run out to the parking lot real fast and see what kind of car they are driving.

\*\*\*\*\*  
There are continuing rumors that County Commissioner James Kitten and County Treasurer Connie Nicholson will be announcing they are switching to the Republican Party. If they do, I suspect they will follow in the hallowed tradition of party switchers and make a short silly speech about no longer being comfortable as a Democrat and that the party no longer reflects the traditional beliefs they have always held. Nonsense. The Democrats are more conservative today with Al Gore and Bill Clinton in the leadership for the party than in the days of Dukakis/Mondale/Kennedy/McGovern ... The simple fact is that Lubbock County is one of the most right wing Republican strongholds in Texas and it is almost impossible to win county wide as a Democrat.

- \*\*\*\*\*  
10/2 1869 Birth of Mohandas Gandhi  
10/5 1966 "We almost lost Detroit." - Enrico Fermi reactor partial meltdown, Mich.  
10/6 1961 JFK urges every "prudent family" to build a fallout shelter  
1963 A CIA cable to U.S. Ambassador to Vietnam Lodge states that he and the local CIA chief should "preserve a security and deniability" while plotting the coup against Diem.

\*\*\*\*\*  
Curtis Halfmann has been named to take care of the Lubbock Diocese while the Pope decides who ought to be the new Bishop. He doesn't have to look any further than Father Curtis.

## El Editor Newspaper

is published by Amigo Publications at 1502 Ave. M in Lubbock Texas, 79401 every Thurs. Telephone number is 806-763-3841. Comments on our editorial page do not necessarily represent the views of this newspaper or its advertisers. Letters to the Editor are encouraged and will be printed on an as space is available basis Editor/Publisher: Bidal Agüero

# Latinas, Hemos Recorrido Mucha Distancia

Por Elvira Valenzuela Crocker

Presidenta de la Asociación Nacional de Mujeres Mexicanoamericanas

Como las demás mujeres, las latinas han efectuado adelantos importantes en los últimos decenios.

Tres de nuestras hermanas se cuentan ahora entre los miembros del Congreso de los Estados Unidos: Una cubana, una puertorriqueña y una mexicana. Otras muchas ostentan cargos electivos y por designación en los niveles municipal, de los condados y estatal. Y tenemos al mayor número de latinas que trabajan en la Casa Blanca durante mi vida.

Hasta podemos contar entre nuestras filas a una astronauta que ha realizado su primer vuelo espacial. En este año hemos agregado una periodista ganadora de un premio Pulitzer, o una autora de un libro de venta excepcional.

Lo que es más prometedor

aún -- tenemos a un gran número de latinas jóvenes y brillantes que están graduándose en las escuelas superiores de la Ivy League y otras, y hay más de ellas en camino.

Colectivamente, hemos recorrido mucha distancia, chicas! ¿Lo hemos hecho, en verdad?

Casi la mitad de todas las familias hispanas pobres -- el 46% -- son mantenidas por una mujer. Una de cada cinco familias hispanas donde hay una pareja casada estaba por debajo del nivel de la pobreza en 1991, y una de cada dos familias encabezadas por una mujer era pobre. De ahí se sigue que nuestros niños son pobres de igual modo. En 1990, la mitad de todos los hispanos menores de 18 años estaban viviendo en la pobreza.

La situación económica se relaciona claramente con la enseñanza. Sin perjuicio de nuestras alumnas de la Ivy

League, continuamos a la zaga de todas las demás mujeres en lo tocante a los logros en la enseñanza. Las jóvenes latinas tienen mayores probabilidades de ausentarse de las escuelas secundarias que sus colegas blancas o negras. En 1991, casi una tercera parte -- el 31% -- de las que se hallaban entre las edades de 16 y 24 años desertaron de las escuelas.

Una falta de instrucción tiene muchas consecuencias. Nuestras mujeres han estado empleadas tradicionalmente en ocupaciones que han sido históricamente dominadas por las mujeres y se hallan entre las de paga más baja. En la mayor parte, nos hallamos todavía en los peldaños más bajos de la escalera de la fuerza de trabajo.

A pesar de nuestro crecimiento y de nuestras tasas sólidas de participación en la fuerza de trabajo, los ingresos

medianos de las latinas en 1990 fueron de \$10,000 -- menos de la mitad que los de las mujeres no hispanas. Aunque estamos ascendiendo, no lo estamos haciendo con rapidez ni con distancia. Menos del uno por ciento de nosotras gana \$50,000 o más. La gran mayoría de nosotras -- el 88.6% -- ganó menos de \$25,000 en 1990.

Aunque hay algunos que hablen de romper el llamado techo de vidrio, la mayoría de nosotras está más preocupada por entrar a través de la puerta de vidrio.

La igualdad en el pago es todavía un sueño por realizar para todas las mujeres de este país. Es aún una esperanza más remota para las latinas. Estamos en la parte inferior de ese montón también. Pero hay una semblanza de solidaridad con nuestros hermanos latinos. Ellos están en lo más bajo de la escala de pago en el lado masculino de la ecuación.

1990.

## Corporate Sponsors Warming Up To Hispanic Heritage Month

By Antonio Mejías-Rentas

(c) 1993, Hispanic Link News Service. Distributed by the Los Angeles Times Syndicate

It's National Hispanic Heritage Month again. President Clinton has decreed it. And Latino organizations nationwide are busy tying fund- and consciousness-raising events to it.

Award banquets, parades, salsa concerts, campus seminars and even talent shows are hitching onto this annual Sept. 15-Oct. 15 celebration. A week-long event until 1989, the expanded festivity includes the independence days of Mexico and five Central American countries and the hemispheric commemoration of Día de la Raza Oct. 12. Not incidentally, it also allows participants more time to relish the fellowship and good times it brings.

The big U.S. corporations -- beverage and food companies, for example -- that foot a major portion of the tab for Hispanic ethnic parties year-round are beginning to pick up on this new string of activities.

While Latino advocacy groups see Hispanic Heritage Month as an opportunity to come together under a common agenda, a number of Fortune 500 corporations are beginning to accept it as a chance to make friends with -- and customers of -- 27 million U.S. Latinos.

"I think there is movement in that direction, but I don't think that Hispanic Heritage Month per se -- as a commemoration or an opportunity -- is there yet," says Frank Gomez, director of public affairs for Philip Morris in New York. Noting that most Hispanic organizations' conven-

tions are traditionally held at other times of the year, he adds, "I see more of an inclination by corporations to work with organizations in support of their core programs or their annual conferences."

Last week's "Las Primeras" awards banquet by MANA, a national Latina organization, honors groundbreaking efforts by Latinas of varying national origins, with sponsorship by AT&T and Avon Products. It is in Washington, D.C.

So is the Congressional Hispanic Caucus' first annual issues conference later this month. It will conclude with an electronic town meeting linking participants with audiences gathered in New York City, Miami, Chicago, San Antonio, Los Angeles and San Juan, Puerto Rico. Its major sponsors are Anheuser-Busch and Telemundo.

Telemundo rival Univision and its local affiliate KMEX-TV are promoting an "El Grito de Dolores" celebration in Los Angeles this month, while ASPIRA of New Jersey's "Un concepto real" gala banquet next month is sponsored by Goya Foods.

This month's U.S. Hispanic Chamber of Commerce national convention in New York City lists major corporations such as Miller Brewing Companies, General Motors and McDonald's among more than a dozen "gold sponsors."

Octavio Nuiry, president of the Southern California-based Hispanic Public Relations Association, says that because nearly 70 percent of the nation's Hispanic population is concentrated in the Southwest, it is logical for advertising and marketing firms to allocate most of their promotional monies in that region.

For Hispanic holidays, "there is a big movement toward promotional events," notes Nuiry, public relations manager for Ad Rendón in Newport Beach, Calif. He says corporations that advertise consumer products now tend to shy away from the more traditional broadcast and print media to spend their advertising and marketing dollars at regional events such as Miami's hugely successful Calle Ocho spring festival, and Los Angeles' copycat event "L.A. Fiesta Broadway," which marks the Cinco de Mayo holiday.

The latter -- the anniversary of Mexico's defeat of the French army at Puebla in 1862 -- is a favored peg for advertisers.

"The barrage of marketing comes for Cinco de Mayo," insists Héctor Cantú, deputy managing editor of Hispanic

que la latina actual es cada vez más conocedora de lo que hay que lograr. En mi propia organización, hay la promesa de las mujeres que están dedicadas por completo a llevar de regreso a sus comunidades.

Elas saben por sus experiencias propias que la enseñanza es la clave de muchos de nuestros problemas. Ellas lo saben debido a las escuelas hasta que se gradúan, y de los programas de becas que ellas crean para las que procuran una enseñanza más elevada. Ellas lo saben debido al desarrollo de la dirigencia y al servicio comunitario, a los cuales dedican gran parte de su tiempo.

Pero lo más importante que ellas saben es que se necesita edificar a la comunidad para trabajar en la causa común. Ellas saben sólo al trabajar juntas podremos edificar un futuro mejor.

(Elvira Valenzuela Crocker es miembro de la junta de directores de la Agenda Nacional para la Dirigencia Hispana.)

Propiedad literaria registrada por Hispanic Link News Service en 1993. Distribuido por The Los Angeles Times Syndicate.

Business magazine in Santa Barbara, Calif. He theorizes that "Cinco de Mayo" is easier to pronounce than "Diez y seis de Septiembre" and therefore provides catchier, easier-to-read advertising copy.

Patricia Asip, manager of merchandising, minority affairs for J.C. Penney, observes that most corporate sponsorship for Hispanic Heritage Month is directed to national organizations. J.C. Penney sponsored the recent Hispanic Model Search in Los Angeles, which found talent for this month's Hispanic Designers Gala in Washington, D.C.

Other Washington events include the Heritage Awards, underwritten by Seven-Up/Dr Pepper, and the Congressional Hispanic Caucus Institute gala, sponsored by Coca-Cola.

Philip Morris' Gómez makes a distinction between public celebrations such as

# ENTRETENIMIENTO

## La Trevi da el "sí a Televisa

Por fin y después de hacerse mucho de rogar, Gloria Trevi, aceptó firmar el contrato de exclusividad con Televisa. Este acontecimiento se anunció como uno de los más importantes del programa "24 horas", noticiero que conduce Jacobo Zabladovsky.

Gloria por su parte dijo que aceptó firmar el contrato por un lapso de seis años ya que existen buenas ofertas para ella de parte de la televisora privada. Además comentó que se respetarían todas sus propuestas.

"En el contrato queda el compromiso de hacer un programa de televisión en el que voy a poder hacer, decir y poner todo lo que yo crea conveniente", comentó.

Así también dijo, "Me van a dar libertad para hacer lo que se me ocurra y voy a ser como siempre he sido", agregó.

Las condiciones del contrato de exclusividad, no fueron reveladas, solamente se habló del plan que había par hacer el programa y de lo feliz que está Gloria con su nuevo logro.

La cantante llegó a México procedente de Los Angeles par ahablar con los ejecutivos de Televisa y ofrecer una conferencia, en la que estuvo rodeada de grandes intelectuales, entre ellos Carlos Monsivais.

Durante la reunión, la trevi aprovechó la oportunidad par dejar sabr que a fines de este año, escribirá un libro que será un especie de biografía, donde aparecerá tal y coo es ella, con ese estilo que la identifica tanto en el medio artístico.



## Libertad Lamarque y Juan Gabriel

La cantante y artista, Libertad Lamarque quiere cantar canciones de Juan Gabriel, por o que dijo haberse puesto en contacto con Juan Gabriel y por o que posiblemente muy pronto estarán trabajando en conjunto.

"Vamos a ver si Juan puede, de lo contrario en el momento que yo tenga más tiempo", comentó Libertad.

Ella fue una de las cantantes que apoyaron a Juan Gabriel en su última presentación en Estados Unidos, motivando al público a que asistiera al espectáculo que el divo ofreció en el Rose Bowl en Pasadena, en California.

La intérprete Argentina dijo que no sería esta la primera vez que grabe temas del creador de "Querida" y "Debo Hacerlo".

"La primera vez que grabó fue en 1975 una canción titulada Mañana, Mañana, en la película 'La loca de los milagros', destacó Irma Robles, representante de la cantante.

Lamarque estuvo en México para plasmar sus manos en un cuadro de cemento, dentro de una ceremonia sencilla llevada a cabo en los Ecocinemas Ermita del Distrito Federal.

La actriz de 84 años de edad también se encuentra en la capital mexicana par realizar algunas actividades. sus huellas estarán ubicadas al lado de otras de grandes figuras como Mario Moreno "Cantinflas", Wolf Rubinski y Angélica María, entre otros que se hallan reunidos en los qu se conoce como "El paseo de las estrellas" ubicado en exterior de dichos cines capitalinos.

"Me siento muy contenta y dispuesta a hacer todo lo que tengo que hacer, poniendo el corazón en cada una de ellas", manifestó Libertad.

Con 70 años de carrera, la actriz dijo sentirse muy emocionada y orgullosa pro tener la oportunidad de dejar sus huellas en México y junto a grandes celebridades.



## Peridista, abogado y licenciado en filosofía y letras, nacido en España



Por Javier Duran

A los 17 años ya era corresponsal permanente de la publicación de farándula más famosa de Europa ("Cinemonde" de Francia), pasando después a las publicaciones más destacadas del Viejo Continente.

Alternó el periodismo con la jefatura de prensa de películas en rodaje, trabajando con Charles Bronson, Terence Young, Alain Delon, Brigitte Bardot, Yul Brynner, Kick Douglas, Richard Burton, Charlton Heston, etc. Alternó su residencia en España, Francia e Italia.

Recibe múltiples premios en los tres países, entre ellos dos Premios "Azorín" y el Premio "Juan Ramon Jiménez" del Gobierno español.

Como productor cinematográfico lleva a cabo doce películas con su propia compañía, varias de ellas se es-

trenaron en Estados Unidos ("Inner Work", "The Terrorist", "Havana-USA").

Durante la temporada 1985-86 fija su residencia en Estados Unidos. Ha dirigido varias publicaciones ("España al día", "El espectador de Miami", "TV Guía" y "El especial"), teniendo una columna sindicada desde hace casi cinco años, que se publica en 51 de las principales publicaciones semanales de todo el país, alcanzando casi el millón y medio de ejemplares de tirada. Su dedicación favorita es la promoción de estrellas, habiendo hecho varias giras por todo el país como jefe de prensa de: Rocío Dúrcal, Yuri, Lucia Mendez, Jose Jose, Julio Sabala, Rocío Jurado, Dyango, Lupita D'Alessio, Miguel Gallardo, Vleria Lynch, Emmanuel, Vicki Carr, Juan Luis Guerra y 440, Paloma San Bilio, Angélica María, Verónica Castro, Lila Morillo, Jeannette Rodriguez, etc.

Fue también el jefe de prensa en la creación del Paseo de las Estrellas de la Calle 8 de Miami (Julio Iglesias, Ernesto Alonso, etc.)

Asimismo ha producido conciertos con estrellas como Dyango.

Sus escritos, columnas, corresponsalías, reportajes en Europa y América alcanzan más de los cinco millones de ejemplares que llegan a casi veinticinco millones de lectores semanalmente.

En radio: primero escribió el programa de farándula de mayor audiencia en Miami ("Notimusicales" de Betty Pino), pasando después a su propio programa, que batió ratings, en Super Q-FM 107.5: "Musimundo" (3 espacios diarios), que se estructuraron en un programa semanal "Popcorn", distribuido en 23 emisoras de costa a costa.

**El Editor  
CallJavan  
for Ads  
763-3841**

school children are routinely exposed by television to violence, sex and drug abuse. "We wait until 8th or 9th grades to start teaching students about sex, alcohol and tobacco, yet the TV's been teaching them since they were one," she said. "We think it's alright to advertise beer, hard liquor and violence, and then we wonder why our children are violent." She omitted references to television in her actual remarks to the luncheon.

Elders noted that Clinton's proposed health care reforms call for the creation of school-based health clinics that would focus on preventative care, treat simple illnesses and provide drug, alcohol and sex education programs.

### Keds Donates \$5.7M To Charity

AP reports that the Keds corporation settled a price-fixing case by agreeing to donate \$5.7 million to women's and children's charities and to refrain from fixing retail prices and pressuring retailers to adhere to any resale price.

The case was a result of an investigation by the Federal Trade Commission and the New York attorney general into retailers' complaints that the Keds Corp. prohibited discounts on certain styles. The agreement with the NY attorney general's office also required Keds to contribute \$5.7 million to five charities.

The amount reflects what consumers likely were overcharged, said Richard Barr, spokesman for NY Attorney General Robert Abrams.

The charities that will benefit are the American Red Cross, the American Cancer Society, the Boys and Girls Clubs of America, Women's Sports Foundation and the Better Homes Foundation. The Keds' settlement must be approved by a federal court in Manhattan and the FTC.

### Hillary Wins GOP Backer

The San Francisco Chronicle reports that Hillary Rodham Clinton gained her first Republican supporter in the Senate for the president's health care reform plan. Yesterday, at a Senate Labor and Human Resources hearing where Mrs. Clinton was testifying, Senator James Jeffords of Vermont announced that he will back the president's plan.

Later, while offering testimony before the House Education and Labor Committee, the first lady traded barbs with outspoken GOP critic, Rep. Richard Arme of Texas. Arme said, he will join the Democrats in trying "to make the debate as exciting as possible." Mrs. Clinton countered, "I'm sure you will - you and Dr. Kevorkian. The comment was in direct reference to Arme's criticism that Clinton's plan would be a "Dr. Kevorkian prescription for the jobs of American working men and women." The Democrats erupted into hoots and applause while Arme, who was visibly embarrassed, laughed.

### Health Plan Payroll Levy May Rise

The Los Angeles Times reports that President Clinton's health care advisors may ask him to raise the cap on employer premium contributions to as high as 8.5% for large employers. In various White House documents, the administration stated unequivocally that 7.9% of the payroll would be the most any business would have to pay. But top-level administration officials are concerned about growing criticism that the president's health care agenda lacks adequate financing. A higher employer contribution limit would raise tens of billions of additional dollars to help subsidize premium payments by small businesses.

"We've settled in at 7.9% for now, but it's conceivable that it could move a bit," Ira C. Magaziner, the senior White House advisor for policy development, confirmed yesterday. "We're still refining the numbers."

**Funplex**  
LUBBOCK, TEXAS

**LUBBOCK'S  
FINEST  
SOFTBALL COMPLEX**

**FALL SESSION**

**\$235 / 16 Games**

Play A Double Header Each Week!

Entry Deadline September 20th  
Women's Leagues On Monday Night  
Men & Coed Leagues On Each Night Of The Week

Call **745-2550**  
To Enter Your Team

**CLOTHES FOR  
KIDS**

SHARE YOUR CHILDREN'S USED CLOTHING WITH SOUTH PLAINS HOMELESS FAMILIES. MANY CHILDREN OF ALL AGES LACK ENOUGH -- OR GOOD ENOUGH CLOTHING TO KEEP THEM WARM AND COMFORTABLE THE WHOLE YEAR ROUND. THERE ARE MANY HOMELESS AND MARGINALLY HOMELESS FAMILIES WITH SMALL CHILDREN WITH SMALL CHILDREN -- SOME RIGHT HERE IN OUR HOME TOWN, YOU CAN HELP!

You can help this kids by your donation of used clothing. Collected items will be distribute through South Plains charities serving the homeless and the marginally homeless. Think of the Colthes for Kids program as your baby outgrows little shirts, sleepers, shoes, nightgowns, and winter clothing. Imagine the excited appreciation, too, if you can include a special "dress-up" outfit. Any clean, machine washable, good condition clothing and shoes qualify. Sizes can be anywhere from newborn to pre-teen.

Please bring your donations to one of the drop-off sites during the month of September Children's Department of SEARS at the Mall  
YWCA 3101 35th St  
The Children's Hospital at UMC - 602 Indiana  
American State Bank: 1401 Ave. Q,  
Indiana and 66th, 82nd and York  
All United Supermarkets  
All Lubbock Fire Stations

**THANK YOU FOR YOUR  
CONCERN!**

**FOR SALE**  
1/2 Ton  
Utility Van, Good  
Tires and heater.  
Runs Good. Call  
765-6043

**Rita Cagle Realtors**  
CASA DE VENTA  
216 Calle 39 en  
Lubbock. 3 recamas,  
1 cuarto de  
baño. Garaje con  
taller, solar en la  
esquina, Excelentes  
condiciones. Llame  
hoy Angela High-  
tower - 793-8228  
Se Habla Español



# NAFTA

## North American Free Trade Agreement NAFTA -- As Imperfect As The Constitution

by Raymond Rodríguez

Jerry Brown, Pat Buchanan, Ralph Nader and Ross Perot plus a host of opportunistic politicians continue their strident opposition to ratification of the North American Free Trade Agreement.

While nearly all of NAFTA's opponents claim to support the concept of free trade, they have a multitude of reservations regarding this particular agreement.

Among shortcomings they cite are that NAFTA does little or nothing to resolve such problems as the loss of jobs for U.S. workers caused by relocation of U.S. industrial plants to Mexico, the disparity between the wages of U.S. workers and their Mexican counterparts, and the impact and protection of the envi-

ronment. Opponents also warn of a host of social and political ills perceived as afflicting our neighbor to the south.

While many of these allegations are legitimate, it should be borne in mind that NAFTA is neither a panacea for the economic ills afflicting both countries nor is it a social document intended to remake Mexico in our own image. Neither is it a perfectly crafted treaty. It simply will be the best trilateral agreement that the United States, Mexico and Canada are able to negotiate.

No negotiated document ever meets all the criteria deemed essential by its various participants. That was true even with our own Constitution.

Like NAFTA, it too was ne-

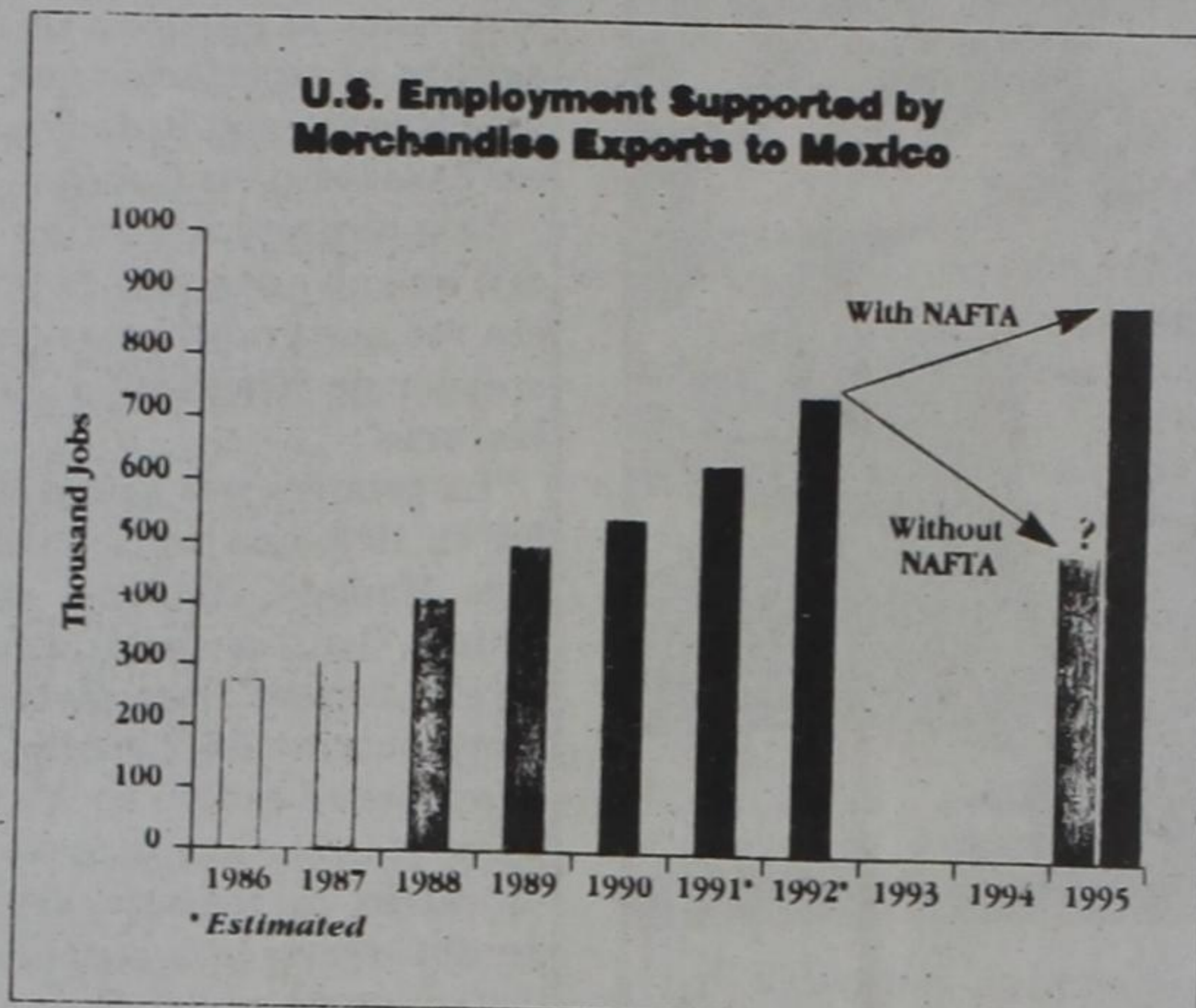
gociated in secret. It too was on a so-called "fast track," and presented to the states on a take-it-or-leave-it basis.

Like NAFTA, it could not be

ratified without "side agreements" intended to correct its alleged defects. We know these amendments as the Bill of Rights.

Although our Founding Fathers knew the Constitution was not a perfect document, they decided to take a chance and vest our future on it. As with NAFTA, many opoed it because it was not a social document. The Constitution was a political treatise, just as NAFTA is an economic agreement intended to regulate trade between the three countries.

"To regulate trade" is the



key concept involved. Bear in mind that all the negative aspects attributed to NAFTA--loss of jobs, low wages, relocation of factories, and harm to the environment--are already taking place. And they will continue whether NAFTA is ratified or not. With the side agreements, we could take the first major step toward rectifying the ills that plague us. NAFTA could become the indispensable vehicle for achieving much needed reforms.

Whether we like it or not, we live in a global society and must compete in a global economy. If we look only at the immediate situation, we will react with some frustration and despair. This is understandable, to be expected.

But like the founding Fathers, we must muster the courage and foresight to look to the future. Just as they could no long afford the status quo, we can't either.

The naysayers, the faint of heart and political posturers are always with us, beating the drums of doom. Facts and figures can be mustered and massaged by either side to support a preconceived position or projection. Yes, displacement will occur and

some readjustment will be required, but that is true with any major undertaking. That does not mean that we must "give away the store."

Along with the side agreements, which are subject to continuous review, the treaty itself can be amended and can be canceled after giving six months notice. Those safeguards should be used to ameliorate any aspects that prove injurious to our workers or the economy. As with the Constitution, NAFTA will require changes as problems arise that were not foreseen by the negotiators.

We must recognize and accept the fact that the United States is the world's first post-industrial nation. Our economy is no longer based on heavy industry or manufacturing. We are a service and technology-oriented society.

Rather than yearn for a period that will never return, we need to maximize our economic strengths. Along with material goods, we must export our service skills and technological expertise. Our future prosperity depends upon doing so through NAFTA.

(Raymond Rodríguez, a retiring university professor, is a frequent contributor to Hispanic Link News Service.)

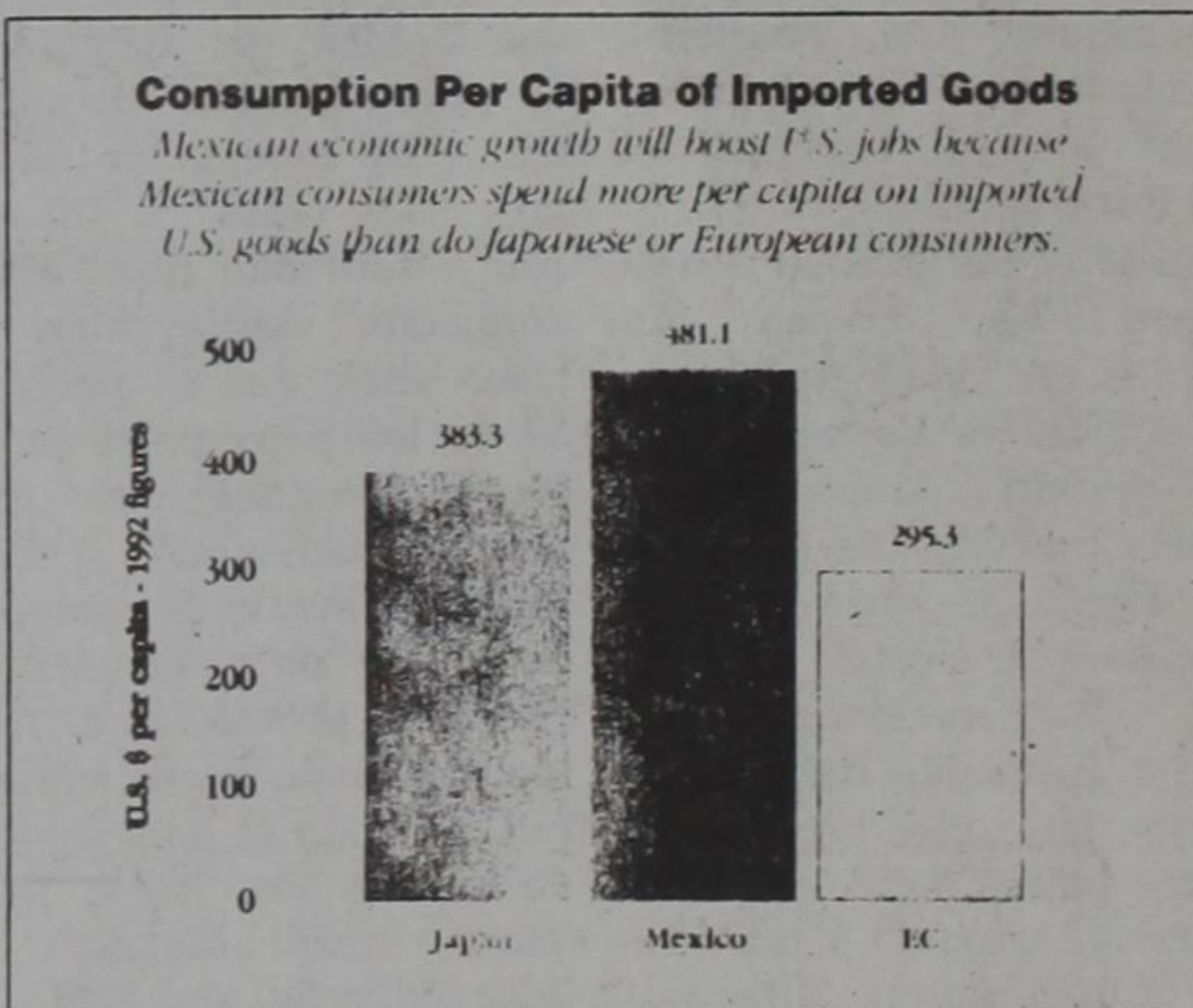
### NAFTA--Tan Imperfecto Como La Constitucion De Los Estados Unidos

Por Raymond Rodríguez

Jerry Brown, Pat Buchanan, Ralph Nader y Ross Perot, además de una multitud de políticos oportunistas, continúan su oposición estridente a la ratificación del Tratado Norte-Americano de Libre Comercio (NAFTA en in-

tratado elaborado perfectamente. Sencillamente será el mejor acuerdo trilateral que los Estados Unidos, México y el Canadá son capaces de negociar.

Ningún documento negociado satisface alguna vez todos los criterios que son esti-



glés).

Aunque casi todos los opositores de NAFTA alegan apoyar al concepto del libre comercio, ellos tienen una multitud de reservas con respecto a este acuerdo en particular.

Entre los defectos que mencionan está el de que NAFTA hace poco o nada para resolver problemas tales como la pérdida de empleos para los trabajadores estadounidenses, ocasionada por la relocalización de las plantas industriales de los Estados Unidos en México, la disparidad entre los jornales de los trabajadores estadounidenses y sus colegas mexicanos y el efecto sobre el ambiente y la protección del mismo. Se menciona también a menudo una multitud de males sociales y políticos, a los que se percibe como que afligen a nuestro vecino del sur.

Aunque muchos de estos alegatos son legítimos, debería tenerse en cuenta que NAFTA no es ni una panacea para los males económicos que afectan a ambos países ni un documento social destinado a rehacer a México a nuestra propia imagen. Ni es tampoco un

mados como esenciales por sus diversos participantes. Eso fué cierto aún con nuestra propia Constitución. "Como NAFTA, aquélla fué negociada en secreto igualmente. También estuvo en un llamado "carril rápido" y fué presentada a los estdos sobre una base de "lo toma o lo deja."

Como NAFTA, no podía ser ratificada sin "acuerdos laterales," destinados a rectificar sus presuntos defectos. A los primeros se les conoce por la Carta de los Derechos.

Aunque nuestros Padres Fundadores sabían que la Constitución no era un documento perfecto, ellos decidieron correr un riesgo y confiarle nuestro futuro. Como ocurre con NAFTA, muchos se oponían a ella porque no era un documento social. La Constitución era un tratado político, del mismo modo que NAFTA es un acuerdo económico destinado a reglamentar el comercio entre las tres naciones.

El "reglamentar el comercio" es el principal concepto que hay involucrado. Tén-

Continued Page 4

C A L I E N T E . . .

C A L I E N T E . . .

I E N C U E N T R A

E L P R E M I O D E

H A S T A \$ 2,500!



La Lotería de Texas ya tiene otro juego emocionante. Es Texas Hot Cash. Sólo iguala tres de nueve cantidades y podrías ganar hasta \$2,500. Juega Texas Hot Cash... ¡Está que arde!



## Estados Unidos y México Comienzan una Empresa Conjunta en el Espacio

News USA

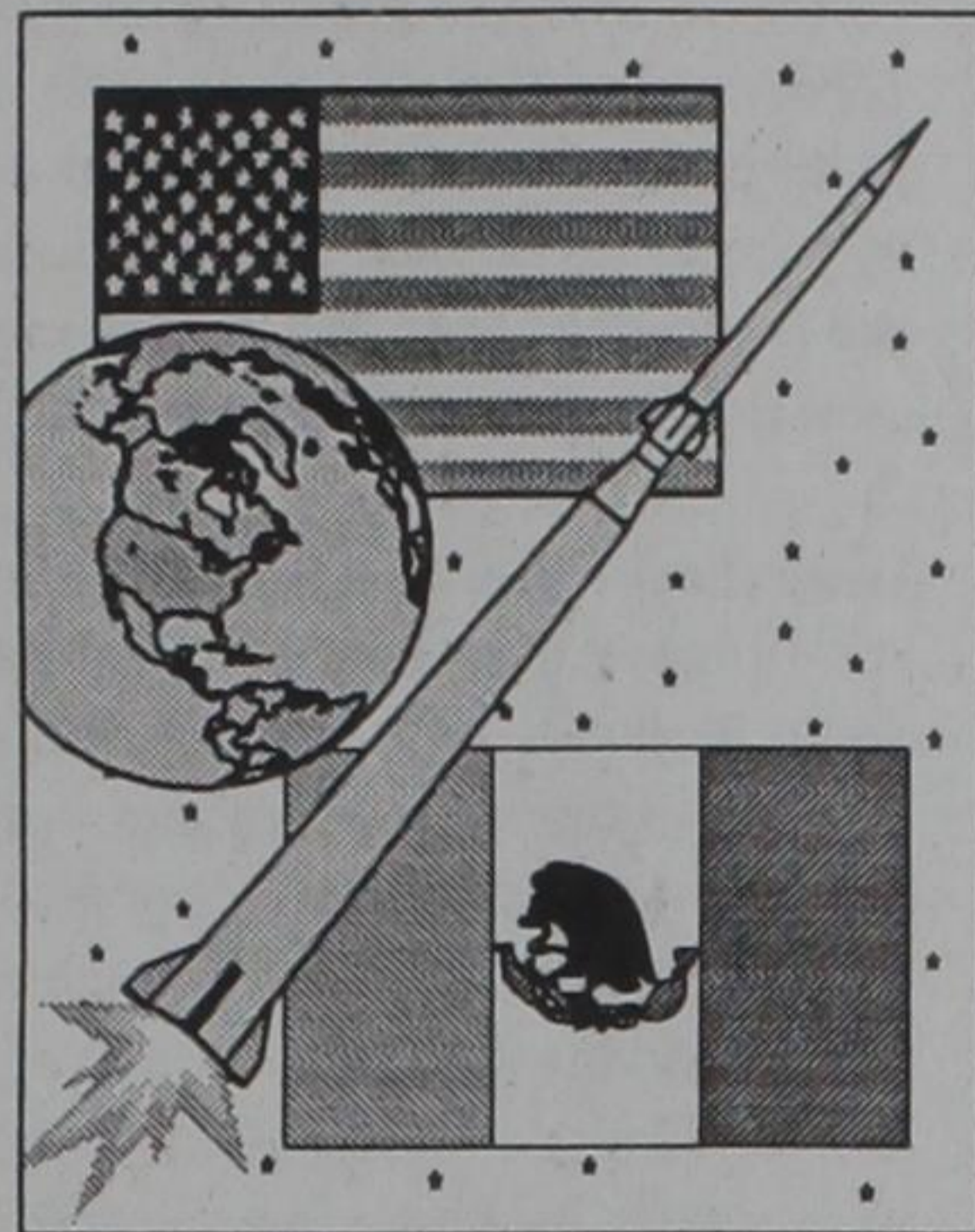
(NUH) - Mientras los cielos se oscurecían durante el mediodía debido a un eclipse solar poco común, la llamada naranja de un cohete "Viper" iluminó el cielo sobre el estado mexicano de Nayarit. Así comenzó una nueva era de cooperación científica entre los Estados Unidos y México.

El objetivo del lanzamiento, en julio de 1991, fue estudiar este dramático eclipse solar, el que alcanzó su período de totalidad más prolongado sobre Nayarit, estado en la costa oeste de México, al sur de Península Baja. Más importante que esto, la misión indicó el comienzo de una creciente relación de cooperación y respeto entre los equipos mexicano y estadounidense de ciencia espacial.

Según Ed Ellegood, de la Autoridad Espacial de Florida, la agencia estatal estadounidense que dirigió la misión, los mexicanos brindaron importante apoyo y expresaron interés en participar en proyectos conjuntos adicionales. De hecho, añadió Ellegood, los miembros del equipo mexicano exhibieron un conocimiento técnico impresionante.

Florida y Nayarit son ahora "estados hermanos," ya que aceptaron cooperar en una serie de proyectos de educación e investigación. Por ejemplo, la Autoridad Espacial y la Universidad Estatal de Florida instalaron a principios de este año una estación receptora en Nayarit para que las autoridades locales mexicanas puedan utilizar información generada por satélites meteorológicos.

Esta información es vital en áreas tales como agricultura y



preparativos de emergencia, pero no está disponible en muchas regiones de México. El 2 de junio, el equipo conjunto mexicano-estadounidense lanzó un vuelo suborbital desde Nayarit para reunir datos atmosféricos.

Ed Ellegood indicó que el Tratado de Libre Comercio de América del Norte (NAFTA, siglas en inglés) es un "gran incentivo" para la empresa espacial conjunta.

Aunque NAFTA trata específicamente con la eliminación de aranceles y barreras al comercio entre Estados Unidos y México, el tratado ha creado un marco de cooperación que se ha extendido a otras áreas, tales como el espacio.

A la larga, el interés que tiene México en satisfacer sus necesidades en materia de telecomunicaciones e información a través del uso de satélites podría convertirse en una oportunidad comercial valiosa para las compañías de tecnología avanzada de Estados Unidos.

El equipo conjunto de Florida y Nayarit ya está planeando más proyectos científicos. Durante el otoño, un vehículo espacial será

lanzado desde Florida con carga útil para medir los niveles de ozono. Nayarit ha ofrecido llevar a cabo varios lanzamientos el año que viene para medir la capa de ozono sobre la costa pacífica de México. Los resultados serán comparados con datos futuros para estudiar patrones ambientales.

Todos estos proyectos tienen el potencial de contribuir al conocimiento científico, oportunidades comerciales y a la cooperación internacional. Y todos comenzaron con una llamada en el cielo mexicano en una tarde oscurecida por un eclipse.

### Corporate Sponsors

festivals and street fairs, and national conferences or other events which tend to be more issue-oriented. The former are regarded as marketing opportunities, he says.

Some are starting to describe the month-long event as equivalent to February as Black History Month, but that's a stretch. Black History Month is a cause. Hispanic Heritage Month, while it does have its messages, is a party, a fiesta, an excuse to invite everyone to share in the joys of our culture.

(Antonio Mejías-Rentas is the entertainment columnist with the national newsweekly Hispanic Link Weekly Report and entertainment page editor with Los Angeles' Spanish-language daily La Opinión.)

© 1993, Hispanic Link News Service. Distributed by the Los Angeles Times Syndicate.

### NAFTA-Tan Imperfecto Com La Constitucion De Los Estados Unidos

gase en cuenta que todos los aspectos negativos que se atribuyen a NAFTA -- la pérdida de empleos, los salarios bajos, la relocalización de fábricas y el daño al ambiente -- ya están ocurriendo. Y continuarán ocurriendo ya sea que se ratifique o no a NAFTA.

Con los acuerdos laterales, podríamos dar el primer paso de importancia para rectificar los males que nos plagan. NAFTA podría llegar a ser el vehículo indispensable para lograr reformas que son muy necesarias.

Ya sea que nos guste o no, vivimos en una sociedad global y tenemos que competir en una economía global. Si miramos sólo a la situación inmediata, reaccionaremos con alguna desilusión y alguna desesperanza. Esto es comprensible, es de esperar.

Pero como los Padres Fundadores, tenemos que hacer acopio del valor y la previsión necesarios para mirar al futuro. Así como ellos no pueden costear ya más la situación actual, tampoco nosotros podemos hacerlo.

Los negativos, los débiles de corazón y los que adoptan posturas políticas están siempre con nosotros, prediciendo la catástrofe.

Cada una de las partes puede manipular hecho y cifras para apoyar a una posición o proyección preconcebida.

Sí, habrá desplazamiento y

se necesitará de algún reajuste, pero eso es cierto de cualquier empresa de envergadura. Eso no significa que debamos "regalar la tienda."

Junto con los acuerdos laterales que están sujetos a revisión continua, el tratado mismo puede ser modificado y cancelado después de dar un aviso de seis meses. Esas salvaguardas deberían usarse para mitigar cualesquiera aspectos que resulten perjudiciales para nuestros trabajadores o la economía.

Como sucede con la Constitución, NAFTA exigirá cambios a medida que surjan problemas que no fueron previstos por los negociadores.

Debemos reconocer y aceptar al hecho de que los Estados Unidos son la primera nación post-industrial del mundo. Nuestra economía ya no se basa más en la industria pesada o la manufactura. Somos una sociedad orientada hacia los servicios y la tecnología.

Antes que sentir nostalgia por una época que nunca regresará, necesitamos llevar al máximo nuestras fortalezas económicas. Junto con los bienes materiales, debemos exportar nuestras habilidades de servicio y nuestro conocimiento tecnológico. Nuestra prosperidad futura depende de hacerlo mediante NAFTA.

(Raymond Rodríguez, catedrático universitario en trámite de jubilación, es un contribuyente frecuente a Hispanic Link News Service.)

#### 25 lb. Freezer Pack

2 lbs. Round Steak  
4 lbs. Beef Roast  
9 lbs. Ground Beef  
3 lbs. Franks  
7 lbs. Fryers  
**\$34.95**



Open Monday - Thru - Saturday 9 a.m. - 7 p.m.

#### 50 lb. Freezer Pack

10 lbs. Chuck Steak  
10 lbs. Chuck Roast  
10 lbs. Ground Beef  
10 lbs. Pork Chops  
10 lbs. Fryers  
**\$79.95**

We invite everyone to experience the Finest Service & Quality in Lubbock and West Texas!

We Accept Food Stamps.

Specializing in all your favorite cuts of meat to include freezer beef packs.

**4116 Avenue Q - Lubbock, Texas**  
**744-0868**                      **744-2847**

## EL EDITOR NEW SPAPER THE BEST OF THE BEST



## LA GRAN DIFERENCIA ENTRE UNA PERSONA QUE RENTA Y UN PROPIETARIO ES QUIEN RECIBE SU CHEQUE.



Cada mes millones de estadounidenses colocan en el bolsillo de los dueños de su casa el dinero difícilmente ganado, en lugar de invertirlo en su futuro. ¿Por qué? Porque ellos no saben que por casi la misma suma que pagan de renta, podrían adquirir su propia casa.

**POR CASI LA MISMA SUMA QUE PAGA DE RENTA, USTED PUEDE COMPRAR LA CASA DE SUS SUEÑOS.**

Actualmente el Departamento de HUD (U.S. Department of Housing and Urban Development) cuenta con una gran cantidad de casas disponibles a



precios al alcance de todos. Muchas requieren pagos iniciales muy bajos y son elegibles para financiación asegurada de FHA. HUD aún pagará la mayoría, si no todos, sus costos de cierre. Y estas casas están ahora mismo esperando por usted.

Para mayores detalles, llame hoy a su agente local de bienes raíces. Comience a depositar su cheque en una gran inversión, no en el bolsillo del propietario de su casa.



NOSÓTROS LE AYUDAREMOS A POSEER UN PEDAZO DE SU PAÍS.



Para compradores que califiquen. Solamente sobre casas con financiación asegurada por FHA. El pago inicial real variará con base en el precio de la casa y en los términos. Los costos de cierre y honorarios son adicionales.

### ATTENTION!

You're Invited to Come and Taste the Best Mexican Food In Lubbock! Now Available at **DOLLY'S CAFE - 2921 Clovis**  
Our Specialties are Tripas, Gorditas, Fideo Con Carne, Carne Guizada, Menudo on Saturday and more **PASEN A SOBOREAR LO MEJOR EN COMIDA HECHA COMO SI FUERA SU PROPIA COCINA**  
Open 6 to 7 pm -M-F; 8am to 7pm - Sat.; Sun 7am - 3pm; Closed Mon.  
Free Delivery on Orders of \$10 or More - Call in Orders 744-5752



**Nosotros Hacemos El Mejor Menudo En Todo El Oeste de Texas**  
**MONTELONGO'S RESTAURANT**  
3021 Clovis Rd -762-3068

### WORK IN THE COMFORT OF THE PRESTIGIOUS ATMOSPHERE OF THE PARK TOWER

Professional Opportunity  
Excellent Opportunity for Energetic Outgoing Businessperson in Haircutting and Styling and for Nail Technician. Wor in the comfortable atmosphere of Park Towers. Education Available. Call Today for information on Reasonable Booth Rental.

Phil Flores - 747-4658



## Un Rayito De Luz

por Sofia Martinez

Muchas veces se usa mal, o se abusa, la Palabra de Dios para querer hacer sobre salir puntos de vista muy personales. El mismo diablo abuso de la Palabra de Dios para tentar a Jesus en el desierto. Son muchos los predicadores que, desde la television usan citas biblicas para amacizar su propio punto de vista, mientras por otro lado otros abusan del mismo versiculo para hacer sobresalir lo contrario.

La confusion llega facil cuando se toma un texto fuera del contexto, descomponiendo asi el sentido de la Palabra de Dios. Para entender lo que Dios quiere decirnos, siempre hemos de buscar la verdad de acuerdo al contexto, y nunca tomar versiculos aislados que apoyen lo que nosotros opinamos. El fundamentalismo biblico es un triste ejemplo del abuso con que se ha falsificado el sentido de la Palabra de Dios, sacando un versiculo para enfocar mas facil una idea particular.

En San Lucas 6, 36-37 dice Jesus. "Sean compasivos, como Su Padre es compasivo. No juzguen y no seran juzgados. Perdonen y seran perdonados". En tres palabras poderosas, compasion, justicia y perdon, sobresale la manera en que Dios trata con nosotros, señalandonos la actitud que, tambien, nosotros hemos de tener con los demas.

Jesus quiere que nosotros seamos realmente compasivos, que no juzguemos, y que seamos prontos para perdonar las ofensas, que otros nos hacen, asi como Dios hace con nosotros. Pero, los tres actos de Dios son, muchas veces, malinterpretados por los que se comportan como anticris-

tianos. Por ejemplo, creen que "compasion" es una tolerante aceptacion de los actos malos de los demas, o se, un "sentimentalismo cariñoso" proyectado hacia la persona que esta pasando necesidad o que se encuentra en gran pobreza, o en gran problema. Pero ... Que espera Dios que hagamos ante esa persona y su dificil situacion? No podemos, ni debemos querer hacernos que no oyemos ni vemos la necesidad que otro tiene. A veces "ser compasivos" quiere decir que hemos de pedirle a la otra persona que nos diga sus necesidades.

Jesus nos manda "no juzgar". El tambien espera que seamos capaces de juzgar los actos de los demas, que lleguemos a conocer lo que hay en el corazon de las demas personas por los frutos que estan produciendo. Jesus nos dice que "no nos convirtamos en jueces" tratando de determinar los motivos y las intenciones de otros, porque El no nos ha dado el derecho de juzgar el alma de otra persona: medirlo como pecador o declararlo merecedor del infierno, porque de ninguna manera tenemos autoridad para medir su posicion ni para juzgar ... pero la diferencia esta en que "no juzgar" no quiere decir que vayamos a abandonar nuestra moralidad. Finalmente, Jesus quiere que "nos perdoneemos unos a otros", porque ya el Padre nos ha perdonado en Cristo. No nos sorprendamos, mas bien, meditemos y trabajemos en esto. (San Lucas, 6, 36-37).



**Call Javan for Ads 763-3841**

# Read It First In EL EDITOR Call: 763-3841

## AVISO DE AUDIENCIA PUBLICA

### LA PROPUESTA DE CONSTRUCCION DE LA AUTOPISTA DE ESTE AL OESTE ATRAVEZ DE LUBBOCK Y LA RELOCACION DE UN SEGMENTO DEL FERROCARRIL SEAGRAVES, WHITEFACE Y LUBBOCK PARA UNA PORCION AL OESTE DEL CONDADO Y LA CIUDAD DE LUBBOCK

JUEVES, DIA 14 DE OCTUBRE, 1993

El Departamento de Transportación de Texas (TxDOT) y la Ciudad de Lubbock en asociación de HDR Engineering, Inc., Parkhill, Smith & Cooper, Inc., y Hicks and Company, llevarán a cabo una Reunión de Apertura y conducirán una Audiencia Publica el jueves día 14 de Octubre del 1993, en el Salon de Banquetes de el Centro Civico Memorial de Lubbock localizado en el 1501 Calle 6 en Lubbock

La Apertura Principiará a las 5:00 p.m.

Durante la Apertura, el publico tendra la oportunidad de hacer preguntas acerca del proyecto de la propuesta autopista (East-West Freeway), incluyendo la propuesta relocación del Ferrocarril Seagraves, Whiteface and Lubbock, y hacer comentario por escrito acerca del proyecto antes del principio de la audiencia. Todo comentario aun sea recibido durante la Reunión de Apertura, durante la Audiencia Publica, o despues de la Audiencia Publica durante el periodo de diez dias para recibir comentarios, recibirán la misma consideración como presentaciones hechas oralmente durante la audiencia publica.

La Audiencia Publica Empiesara a la 7:00 p.m.

El proposito de la Audiencia Publica es de darle la oportunidad al publico de revisar y hacer comentario en la propuesta construcción de una autopista (freeway) de varios carriles, a varios niveles, de acceso gobernado, y que atravesará la ciudad de Lubbock y la carretera U.S. 82 de este a oeste. La ruta recomendada para la propuesta autopista empiesara aproximadamente 1.25 millas al suroeste de la actual intercambio de trafico de la carretera U.S. 82 y Loop 289. La ruta de la autopista despues seguera la ruta de la carretera 82 al nor-este hasta la Calle 4 y luego este hasta aproximadamente 0.80 milas este de la carretera Interestatal 27. La ruta recomendada de la construcción de la autopista es aproximadamente 8.75 millas a lo largo.

El diseño de la recomendada autopista se compone de dos carriles separados de la calles arterial principales con puentes de carreteras (separaciones de grado). La autopista permite un libre y no interumpido flujo de trafico en los carriles dentro de los limites de el proyecto de la autopista. El diseño separara los mayores carriles con un espacio en medio con sacate que permitira expansión en el futuro para una autopista de seis carriles. Complementando los carriles principales, carreteras de frontage de la autopista seran tipicamente compuestos de carreteras de dos y tres carriles.

Para acomodar la construcción de la autopista en la carretera U.S. 82, el propuesto proyecto tambien relocará una porción de la Ferrocarril Seagraves, Whiteface and Lubbock (SW&LR) adyacente de la actual carretera U.S. 82 a partes del oeste del condado y ciudad de Lubbock. El segmento de el ferrocarril que sera relocado es aproximadamente 6.50 millas de largo desde el sur-oeste de Loop 289 al Sur-oeste al nor-este hasta la Avenida Universidad. La alternativa ruta recomendada para la relocación

del ferrocarril sigue el actual derecho de via de el ramo Seagraves-Brownfield del SW&LR desde la Avenida Quistna hasta apenas pasado del oeste de una sección de apeo de tierra localizado aproximadamente una milla al sur-oeste de Loop 289. (Se espera que en el futuro la Avenida Milwaukee siguerá esta línea de sección.) A este punto, la alternativa curva al norte y se junta con el actual ramo Whiteface-Levelland de SW&LR. La ruta sigue el actual ramo Whiteface-Levelland al nor-oeste hasta la línea mediana de la sección en medio de F.M. 179 y Avenida Quistna. Desde ahí la ruta camina al lado norte aproximadamente una milla y voltea al nor-este hast F.M. 179. Luego la ruta sigue al lado oeste de F.M. 179 aproximadamente 1.5 millas donde voltéa al nor-oeste hasta 300 pies al este de la línea mediana de la sección. Dicha ruta en seguida voltea al norte por aproximadamente 2.5 millas donde la ruta voltea al este y se hace paralelas con la Calle Kent aproximadamente 1,700 pies al norte de el camino. La ruta crusa la Carretera U.S. 84 y se junta con la línea de la Compania Atchison, Topeka and Santa Fe Railway en el Broadview Junction localizado aproximadamente dos millas al nor-oeste del Loop 289 al Nor-oeste. La ruta recomendada de la relocación de el ferrocarril esta aproximadamente 11.68 millas de largo.

Las actuales limites de los derechos de via a través de la carretera U.S. 82 son tipicamente 110 a 120 pies de ancho dentro de los limites de el proyecto; actuales limites de derecho de via tipicamente aumentan un poco en intersecciones de carreteras principales. Las proponidas anchuras de derecho de vias varen substancialmente dentro de los limites del proyecto. Estas variaciones en la anchura de los derecho de via extiende de aproximadamente 270 pies en segmentos de tierra no desarrolladas de la Universidad de Texas Tech hasta aproximadamente 450 pies en otras locaciones. Anchuras mas grandes de derecho de via son necesarios en grandes intercambios de trafico tal como en el Loop 289 donde la anchura de el derecho de via es mas grande de 800 pies. Actual derecho de via de el ferrocarril es aproximadamente 100 pies de ancho dentro de el corredor de la relocación de el ferrocarril, aun que la anchura de aproximadamente 300 pies de derecho de via del ferrocarril ocurren cerca de Loop 289 al Sur-oeste. Actuales anchuras de derecho de vias de el ferrocarril a lado de los ramos de Seagraves-Brownfield y Whiteface-Levelland usualmente son 100 pies. La anchura típica de la ruta relocada sera de 100 pies. Una propuesta yarda de ferrocarril y agregado traque de descargar/equipo localizado en medio de la Avenida Upland y la Avenida Milwaukee en el ramo Whiteface/Levelland tendra una anchura adicional de derecho de via de aproximadamente 100 pies.

La propuesta autopista usurpara en dos planos de diluvio y quedara adjunto de un tercer plano de diluvio. La ruta de relocación de el ferrocarril usurpara en dos plano de diluvio. La autopista crusara porciones de un lago de playa y dara drenaje a aguas de desagüe y tormentas a dos adicionales locaciones de tierras humedecidas en el Canyon Yellow House. La ruta de relocación de el ferrocarril usurpara un lago playa de tierra humedecida.

Información sobre el Programa de Asistencia en Relocación de el Estado (RAP), los beneficios y servicios para personas desempleadas e información concierne a la oficinas de asistencia en relocación ademas de información tocante el orario tentativo para adquisición de derecho de via y construcción del proyecto pueden ser obtenidos en la oficina de distrito de TxDOT en Lubbock (dirección de la Oficina de Dercho de Via: 2504 Calle 82, Cuarto B, 745-4411). Una copia de el resumen preliminar sobre el Impacto a el Ambiente (DEIS) con mapas y dibujos mostrando la localidad de el proyecto y diseño fueron depositados con la oficina de el Juez del Condado, en la Casa de Corte del Condado de Lubbock, 904 Calle Broadway, y en la Casa Municipal de la Ciudad de Lubbock, 1625 Calle 13.

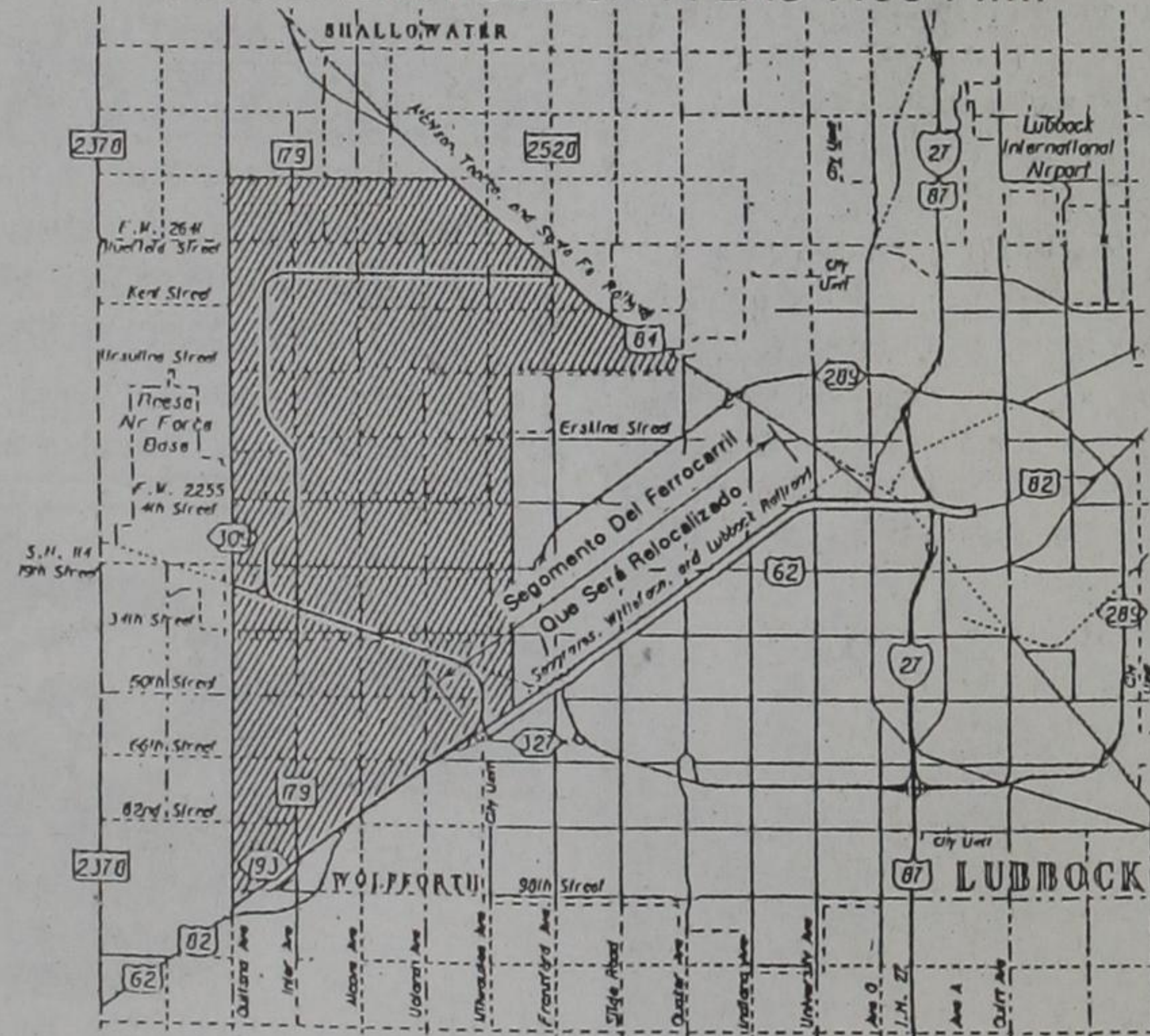
Mapas y dibujos mostrando la recomendada localidad y diseño de la autopista y ferrocarril, el Resumen Preliminar sobre el Impacto al Ambiente (DEIS), y otra información sobre el propuesto proyecto estan archivados y a la desposicion para inspeccion y duplicar en la oficina de el Ingeniero de la Area en el 135 Camino a Slaton en Lubbock, Texas. El Resumen (DEIS) tambien esta a la desposicion para inspeccion en la Biblioteca Mahon (1306 Calle 9 en Lubbock, la Biblioteca Godeke (6601 Avenida Quaker en Lubbock) y en la Biblioteca de la Universidad de Texas Tech.

Personas interesadas en asistir la audiencia y quien tengan necesidades especiales de comunicacion o acomodacion son exijidos que contacten el oficial del distrito sobre asuntos ambientales en el 806-748-4416 cuando menos dos dias antes de la audiencia publica. A consecuencia de que la audiencia publica sera conducida en Ingles, toda solicitud para interpetadores de idioma o cualquier otra necesidad especial de comunicacion tambien deben de ser solicitados cuando menos dos dias antes de la audiencia publica. El Departamento de Transportacion haran todo esfuerzo razonable para acomodar las necesidades.

Comentarios verbales y escritos pueden ser presentados en la Audiencia Publica o submittidos dentro de diez (10) dias despues de la Audiencia al Sr. Ronald C. Seal, P.E., Ingeniero de la Area, Departamento de Transportacion de Texas, 135 Slaton Road en Lubbock, o por correo al P.O. Box 771, Lubbock, Texas 79408-0771.

## AUDIENCIA PUBLICA AUDIENCIA PUBLICA DEL EAST-WEST FREEWAY Y RELOCALIZACION DEL FERROCARRIL JUEVES, OCTUBRE 14, 1993 LUBBOCK MEMORIAL CIVIC CENTER - BANQUET HALL (1501 6th Street)

APERTURA A LAS 5:00 P.M.  
AUDIENCIA PUBLICA A LAS 7:00 P.M.



RUTA PREFERIBLE PARA EL EAST-WEST FREEWAY Y RUTA PREFERIBLE PARA LA RELOCALIZACION DEL FERROCARRIL

- Ruta Preferible Del East-West Freeway
- Ruta Preferible Del Ferrocarril
- ▨ Area De Estudio Para La Relocacion Del Ferrocarril

El Departamento de Transportación de Texas y la Ciudad de Lubbock, en asociación con HDR Engineering, Inc., Parkhill, Smith & Cooper, Inc., y Hicks and Company, llevarán a cabo una Reunión de Apertura, y conducirán una Audiencia Pública, Octubre 14, 1993, en Banquet Hall del Lubbock Memorial Civic Center localizado en el 1501 6th Street, en Lubbock.

La Apertura principiará a las 5:00 p.m.

Durante la Apertura, el público tendrá la oportunidad de hacer preguntas acerca del proyecto de la propuesta autopista (East-West Freeway), incluyendo la propuesta relocación del ferrocarril Seagraves, Whiteface and Lubbock, y hacer comentarios por escrito acerca del proyecto antes del principio de la Audiencia.

La Audiencia Principiara a las 7:00 p.m.

El propósito de la Audiencia es de darle la oportunidad al público de revisar y hacer comentarios sobre la propuesta construcción de una autopista (freeway) de varios carriles, a varios niveles, de acceso gobernado, y que atravesará la ciudad de Lubbock y la carretera U.S. 82 de este a oeste. También se presentará la relocación del ferrocarril Seagraves, Whiteface and Lubbock hacia la parte oeste de la ciudad de Lubbock y del condado de Lubbock.

## SOUTH PLAINS COLLEGE

### FACULTY POSITIONS

South Plains College is a public two-year institution supported by the State of Texas and local funds. It is located in Hockley County, Levelland, Texas, 30 miles west of Lubbock, Texas. South Plains College is a comprehensive community college with extensive offerings in academic and technical programs. Enrollment is in excess of 6,000 students.

Anticipated tenure track, full-time teaching positions open for Spring 1994 are listed below. Master's degree with 18 graduate hours in teaching field required. Recent successful college teaching experience and second teaching field desired.

- BIOLOGY (HUMAN ANATOMY & PHYSIOLOGY)
- MATHEMATICS
- PHYSICAL EDUCATION
- PSYCHOLOGY

South Plains College offers competitive salaries commensurate with educational background, liberal fringe benefits, including group health insurance plan, Social Security, life and long-term disability coverage, sick leave, approximately 22 paid holidays (including Thanksgiving, Christmas and Spring Break), dental package and retirement plans (State or optional).

APPLICATION: Call Dr. Otto B. Schacht, Dean of Arts and Sciences, (806) 894-9611, ext. 338 or write address below for applications. Only completed applications with resume, including three names and phone numbers of references, and unofficial copies of transcripts will be considered and must be received by October 15, 1993. Applicants must clearly specify position(s) of interest, and provide duplicate materials if applying for more than one position. South Plains College reserves the right to extend search or not offer position(s) advertised. Applications from candidates not selected for interviews will remain on file for six months.

An Affirmative Action / Equal Opportunity Employer.

1401 S. COLLEGE AVE  
LEVELLAND, TEXAS 79336